

# Guía práctica para los residentes extranjeros en casos de emergencia

## 外国籍府民向け 防災ガイドブック



# Guía práctica para los residentes extranjeros en casos de emergencia Índice

## 外国籍府民向け防災ガイドブック 目次

### Terremotos

1. Qué es un terremoto
2. Terremotos ocurridos en la Prefectura de Kyoto
3. Pronósticos de terremotos en la Prefectura de Kyoto
4. Nivel del movimiento sísmico y magnitud
5. Manual de procedimiento
6. Precaución en caso de que ocurra un terremoto

### Lluvias torrenciales e inundaciones

1. Casos de tormentas e inundaciones en la Prefectura de Kyoto
2. Como actuar en casos de tormentas e inundaciones
3. Precaución ante los desastres causados por tormentas e inundaciones

### Precaución en casos de emergencia por desastres naturales

1. Método de comunicación  
( Por ejemplo: sistema de mensaje de emergencia)
2. Lista de artículos y productos a preparar para casos de emergencia
3. Idioma japonés mínimo necesario para comunicar su situación en caso de emergencia
4. Confirmación de las instalaciones que sirven de refugio en casos de emergencias (Mapa de las cercanías del barrio)
5. Datos para casos de emergencias  
(Nombre y apellido, dirección, Nro. de Teléfono, etc)
6. Servicio de comunicación por celular sobre desastres naturales brindado por el Centro Internacional de la Prefectura de Kyoto

### 地震

1. 地震とは
2. 京都府での事例
3. 京都府で想定される地震
4. 震度とマグニチュード
5. 行動マニュアル
6. 地震への備え

### 風水害

1. 京都府での事例
2. 風水害時の注意事項
3. 平常時の風水害への備え

### 防災のこころえ

1. 連絡方法 (災害用伝言ダイヤルなど)
2. 持ち出し品、備蓄品チェックリスト
3. 災害に関する日本語
4. 避難場所の確認 (周辺マップ)
5. 防災メモ (名前、住所、電話番号など)
6. 京都府国際センター  
携帯メール生活情報

## Introducción

Japón es uno de los países con mayor incidencia de terremotos. El gran terremoto de Hanshin-Awaji es uno de los casos más recientes. La prefectura de Kyoto no sería ninguna excepción. De manera que siempre está la posibilidad de que ocurra algún terremoto dentro de su territorio. Los daños y accidentes causados por las lluvias torrenciales, el fuerte viento, el desborde de los ríos y el desprendimiento de tierra y rocas de las montañas son problemas que también preocupan a la población. En esta "Guía Práctica de emergencia" se detallará de manera concisa los preparativos básicos para hacer frente a los posibles desastres. Recomendamos leerlo con atención y estar precavidos para que se pueda actuar con calma en momentos en que ocurran los desastres.

## はじめに

世界有数の地震大国である日本。記憶に新しいところでは阪神・淡路大震災の例があり、京都でも、いつ大地震が起こっても不思議ではありません。ほかにも大雨による風水害や土砂災害など、大きな被害に見舞われるおそれは常に存在しています。この「防災ガイドブック」では今後起こりうるさまざまな災害への備えを簡単にまとめていますので、いざという時に落ち着いて行動できるよう、しっかりと読んでください。

# 1. Qué es un terremoto

Terremoto o sismo es la sacudida del terreno que se produce debido al deslizamiento o choque de placas tectónicas o su rotura causada por la liberación de energías internas.

Cuando se produce un terremoto de gran intensidad es normal que se produzca también la interrupción de los distintos sistemas que hacen posible el desarrollo normal de la vida y la actividad social, como ser el servicio de electricidad, de agua corriente, etc. Además la caída o destrucción de las casas o edificios y los incendios son otras secuelas de riesgo causadas por un terremoto.

## 地震とは

地下の岩盤どうしの境目がずれたり、岩盤の内部が大きな力を受けて割れたりした時に、その揺れが地上へと伝わってくるものです。大地震が発生すると電気、水道などのライフラインが寸断され、建物の倒壊による火災などの二次災害も引き起こす恐れがあります。

# 2. Terremotos ocurridos en la Prefectura de Kyoto

De acuerdo a los estudios realizados está confirmado la existencia de diversas capas tectónicas activas en Kyoto. Si se incluyen los movimientos de menor intensidad es imprevisible la cantidad de terremotos que se siente en nuestra Prefectura.

### CASOS DE TERREMOTOS QUE HAN CAUSADO GRANDES DAÑOS EN LA PREFECTURA DE KYOTO.

De acuerdo a estudios estadísticos se sabe que aproximadamente cada cien años ha habido terremotos que han producido grandes daños en nuestra Prefectura. Sin embargo en estos últimos tiempos el terremoto de intensidad M.6,5 que se ha producido cerca de la ciudad de kyoto con epicentro en Atagosan fué en 1830. Desde entonces y durante más de 180 años no se ha registrado ningún terremoto de gran intensidad.

En cuanto a la zona Sur de la Prefectura de Kyoto el último gran temblor fue el terremoto de Iga-Ise-Yamato con M7,3 en el año 1954 o sea hace más de 150 años. En la Zona Norte, el Terremoto de Kita Tango de M7,3 fue hace más de 80 años, en 1927. En base a los datos estadísticos no sería nada extraño que en cualquier momento ocurra algún otro terremoto de gran intensidad.

## 京都府での事例

京都府では地震源となる多くの活断層が確認されており、最近においても、微小な地震を含めて多くの地震が観測されています。

### 京都府に大きな被害を及ぼした主な地震

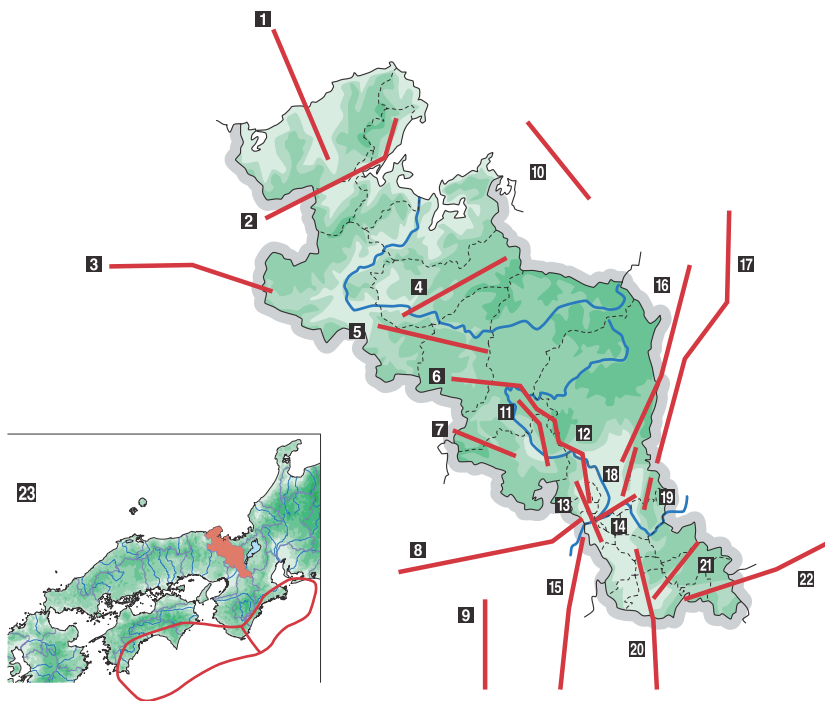
京都市付近で大きな被害があった地震は、ほぼ100年に1回の割合で発生していることが統計により分かっています。ただ、京都市付近では1830年の愛宕山付近の地震 (M6.5) がもっとも新しく、以来180年以上大地震が起きていません。府南部では、1854年の伊賀・伊勢・大和の地震 (M7.3) から150年以上、府北部では1927年の北丹後地震 (M7.3) から80年以上が経過しています。これらのことから統計的には、今後、大地震が発生する危険性が高まってきていると考えられています。

### 3. Pronósticos de terremotos en la Prefectura de Kyoto

Placas tectónicas activas que pueden producir temblores de riesgo en Kyoto (22 placas - mapa) y en los mares del sur y del sureste del Japón.

#### 京都府で想定される地震

京都府域へ影響が懸念される活断層 (22断層・下図で表示) による地震及び東南海・南海地震。



- |   |            |  |            |
|---|------------|--|------------|
| 1. Franja tectónica de Gomura M 7.4                   | 郷村断層帯      | 13. Placa tectónica de Komyoji-Kanegahara M6.8                           | 光明寺-金ヶ原断層  |
| 2. Franja tectónica de Yamada M 7.4                   | 山田断層帯      | 14. Placa tectónica de Ujigawa M6.5                                      | 宇治川断層      |
| 3. Placa tectónica de Yabu M7.4                       | 養父断層       | 15. Franja tectónica de Ikoma M7.5                                       | 生駒断層帯      |
| 4. Placa tectónica de Kanbayashi-gawa M 7.2           | 上林川断層      | 16. Franja tectónica de Hanaore M7.5                                     | 花折断層帯      |
| 5. Placa tectónica de Mitoke M 7.2                    | 三峠断層       | 17. Franja tectónica de Biwako seigan (costa oeste del lago Biwako) M7.7 | 琵琶湖西岸断層帯   |
| 6. Placa tectónica de Tonoda-Kamiyoshi-Koshihata M7.2 | 殿田-神吉-越畑断層 | 18. Placa tectónica de Momoyama-Shishigatani M6.6                        | 桃山-鹿ヶ谷断層   |
| 7. Placa tectónica de Habu M6.9                       | 埴生断層       | 19. Placa tectónica de Obaku M6.5  | 黄栗断層       |
| 8. Placa tectónica de Arima-Takatsuki M7.2            | 有馬-高槻断層    | 20. Franja tectónica de Nara Bonchi Toen M7.5                            | 奈良盆地東縁断層帯  |
| 9. Franja tectónica de Uemachi M7.5                   | 上町断層帯      | 21. Placa tectónica de Wazukadani M6.7                                   | 和束谷断層      |
| 10. Placa tectónica de la Bahía de Wakasawan-nai M6.9 | 若狭湾内断層     | 22. Franja tectónica de Kizugawa M7.3                                    | 木津川断層帯     |
| 11. Placa tectónica de Kameoka M6.7                   | 亀岡断層       | 23. Area sísmica de los Mares del Sur y Sureste del Japón M8.5           | 東南海・南海地震源域 |
| 12. Placa tectónica de Katagihara-Mizuo M6.6          | 椋原-水尾断層    | M : indica el posible nivel de Magnitud                                  | マグニチュード    |

## 4. Nivel del movimiento sísmico y magnitud

Intensidad sísmica son los efectos producidos por el terremoto en un determinado lugar y se indica en una escala de intensidad que abarca del cero a siete grados. Mientras que la Magnitud Sísmica resume en un único número la magnitud o la energía liberada por el terremoto en su epicentro. Cuanto mayor es el número mayor sería la magnitud del terremoto.

### 震度とマグニチュード

震度とは、ある場所における地震による揺れの大きさのことで、0から7の階級で示します。マグニチュードとは、地震そのものの規模の大きさを定量的に表したもので、数値が大きいほど規模が大きいこととなります。

#### TABLA DEL NIVEL DE INTENSIDAD SÍSMICA

##### Grado 3 de intensidad :

Sentido por la mayoría de las personas dentro de un edificio. Los platos y vajillas dentro de los aparadores pueden deslizarse y hacer ruidos.

##### Grado 4 de intensidad :

Es sentido por la mayoría de las personas provocando temor en ellas. Las lámparas, objetos colgantes y los cables de electricidad se balancean notablemente. Los platos y vajillas de los aparadores se deslizan provocando grandes ruidos.

##### Grado 5 suave de intensidad :

La mayoría de la gente siente pánico y caminan con dificultad, desea algo para sujetarse o apoyarse. Las lámpara y objetos colgantes se balancean con fuerza. Las vajillas de los aparadores y muchos libros de las bibliotecas se caen y se hace visible el movimiento de los postes eléctricos.

##### Grado 5 fuerte de intensidad :

La mayoría de la gente no puede caminar sin tener un apoyo y le resulta difícil controlar su movimiento. Aumenta la cantidad de platos, vajillas y objetos que se caen de los aparadores o lugares altos. Además se caen los muebles y se hace muy difícil conducir vehículos.

##### Grado 6 suave de intensidad :

La gente no puede permanecer de pie. La mayoría de los muebles que no se han fijado se mueven y algunos también se caen. Hay casos en que las puertas no se abren.

##### Grado 6 fuerte de intensidad :

Ya no es posible caminar. Andar en “cuatro patas” es la única manera de trasladarse. Muchos se desploman por la intensidad del temblor. Todos los muebles que no se han fijado se desplazan y muchos se caen. Las construcciones de madera de baja resistencia sísmica se inclinan o se destruyen totalmente.

##### Grado 7 de intensidad :

Casi todos los muebles se mueven, se caen y algunos son desplazados totalmente del lugar. Aumenta aún más la cantidad de construcciones de baja resistencia sísmica que se inclinan o se destruyen completamente.

#### 震度階級表

##### 震度3

屋内にいる人のほとんどが揺れを感じる。棚の食器類が音を立てることがある。

##### 震度4

ほとんどの人が驚く。電灯などのつり下げ物は大きく揺れ、棚にある食器類は音を立てる。電線が大きく揺れる。

##### 震度5弱

大半の人が恐怖を覚え、物につかまりたいと感じる。電灯などのつり下げ物は激しく揺れ、棚にある食器類、書棚の本が落ちることがある。電柱が揺れるのがわかる。

##### 震度5強

大半の人が物がつかまらなと抜けなかつたりと、行動に支障を感じる。棚にある食器類などで、落ちるものが多くなる。固定していない家具が倒れることがある。自動車の運転が困難となる。

##### 震度6弱

立っていることが困難になる。固定していない家具の大半が移動し、倒れるものもある。ドアが開かなくなることがある。

##### 震度6強

はわないと動くことができない。飛ばされることもある。固定していない家具のほとんどが移動し、倒れるものが多くなる。耐震性の低い木造建物は、傾くものや倒れるものが多くなる。

##### 震度7

家具のほとんどが移動したり倒れたりし、飛ぶこともある。耐震性の低い木造建物は、傾くものや倒れるものがさらに多くなる。

## 5. Manual de procedimiento / 行動マニュアル

En sus casas 自宅



**1. En primer lugar protegerse a sí mismo escondiéndose debajo de un escritorio, mesa o algún mueble resistente.**

① 机の下に入るなどして、まず、自分の身を守る。



**2. Cuando cese el temblor apagar cuanto antes todo fuego encendido.**

② 揺れがおさまったら、すばやく火を消す。



**3. Abrir la puerta y asegurarse de alguna salida.**

③ ドアを開けて出口の確保。



**4. No salir precipitadamente afuera debido al susto.**

④ あわてて外に飛び出さない。



**5. Antes de salir ponerse sin falta los zapatos.**

⑤ 靴をはく。



**6. Tener siempre preparado los artículos portables para casos de emergencia.**

⑥ 持ち出し品の確認。

## 5. Manual de procedimiento / 行動マニュアル

Quando se está fuera de la casa 外出先



**1. En los colegios u oficinas de trabajo:** Protegerse escondiéndose bajo los escritorios. / Alejarse de los estantes de libros y ventanas. / Confirmar que no haya fuego encendido.

① 学校・職場:机の下に入る/本棚や窓から離れる/火元の確認。



**3. En tiendas y supermercados:** Proteja su cabeza con algún bolso o paquete que tenga a mano y refúgiase siguiendo las indicaciones de los empleados del negocio. Alejese de los estantes y vitrinas de mercaderías.

③ デパート・スーパー:手荷物などで頭を守り係員の指示にしたがい避難/商品棚やガラスケースから離れる。



**5. En los autobuses y trenes:** Sujétese fuertemente en las correas y mantenga la calma. No intente jamás bajar impulsivamente de los vehículos ni salir por las ventanas. Espere las indicaciones de los conductores o guardas de los trenes y actúe de acuerdo a ellas.

⑤ バス・電車などの車内:つり革や手すりしっかりとつかまる/勝手に車外へ出たり、窓から飛び降りたりせず、乗務員の指示に従う。



**2. Dentro de los ascensores:** Presionar los botones de todos los pisos y bajar en el piso que pare el ascensor. Si se queda encerrado presione el botón de emergencia y espere la llamada desde los controles.

② エレベーターの中:全部の階のボタンを押し、止まった階で降りる/非常用連絡ボタンを押し、連絡を待つ。



**4. Dentro de los automóviles:** Baje lentamente la velocidad y detenga el automóvil en el borde izquierdo de la calle. Refúgiase sin quitar la llave del rodado y sin bloquear las puertas del mismo.

④ 車を運転中:ゆっくりとスピードを落として道路の左側に停車させる/揺れがおさまるまで外に出ない/キーをつけたまま、ドアロックせずに避難する。



**6. Si se encuentra en las costas de ríos y mares o en los valles de las montañas:** Refúgiase enseguida en lugares altos y protéjase de las grandes olas, la caída de las rocas o deslizamiento de tierras de las montañas.

⑥ 海岸・がけの近く:すぐに高台などの安全な場所に避難する/がけ崩れ、地すべりなどの危険な場所からはすぐに避難する。

## 6. Precaución en caso de que ocurra un terremoto /

地震への備え

### Dentro de la casa 屋内



No dejar objetos pesados sobre estantes, roperos ni lugares altos.

- 棚やタンスの上に重いものを置かない。



Fijar los estantes de libros, aparadores y roperos con cuñas metálicas para evitar que se derrumben.

- 本棚・食器棚・タンスなどの家具には転倒防止金具を使用する。



Pegar una lámina de protección a los vidrios de las ventanas y vitrinas para evitar su rotura y dispersión.

- 窓や戸棚のガラスには飛散防止フィルムを貼る。

### Fuera de casa 屋外



Mantener ordenado las planteras del balcón y evitar dejar en lugares que se puedan caer.

- ベランダの植木鉢などを整理整頓し、落下の恐れがある場所に置かない。



Reforzar la antena y los tejados si se nota que no están muy seguras.

- 不安定な屋根上のアンテナや屋根瓦は補強する。



Fijar y asegurar las garrafas de gas propano con cadena.

- プロパンガスのボンベは鎖でしっかり固定しておく。



# 1. Casos de tormentas e inundaciones en la Prefectura de Kyoto

**Grandes daños ocasionados por lluvias torrenciales y desbordes de los ríos en la Prefectura de Kyoto.** Si se detallan los casos ocurridos después de la Segunda Guerra Mundial, en primer lugar estaría la Gran Inundación de la zona de Yamashiro y los daños producidos por el Tifón Nro. 13 en el año 1953 que se conoce con el nombre de "Desastre Natural del Año 28 de Showa". Dicho desastre causó la muerte de más de 300 personas y cerca de 70,000 casas dañadas por las aguas. El más reciente el Tifón Nro.23 del mes de Octubre de 2004 que ha causado grandes daños en la zona norte de la Prefectura. Las torrenciales lluvias han provocado el desborde de los ríos, abalanchas de agua y desprendimiento de rocas de las montañas en distintos lugares recibiendo la población daños irreparables.

## ¿Que es el Tifón(Taifu)?

Se conoce como tifón o taifu a las masas tropicales de baja presión que tienen origen en el Noroeste del Océano Pacífico y al desplazarse la velocidad máxima supera los 17 m/s. La mayoría de los tifones se producen entre Agosto y Octubre.



## 京都府での事例

京都府に大きな被害を及ぼした主な風水害 京都府内の、戦後最大の風水害は1953年に起こった南山城水害と台風13号による「昭和28年災害」で、死者は300人を超え、被害家屋は70,000にものぼりました。最近では2004年10月の台風23号が北部地域を襲い、記録的な豪雨により河川ははらんし、各地でがけ崩れが起こり大きな被害を受けました。

### 台風とは

北西太平洋にある熱帯低気圧のうち、最大風速が17m/s以上のもの。8月～10月に多い。

# 2. Como actuar en casos de tormentas e inundaciones

## VIENTOS FUERTES

### Fuera de las casas

Tener mucho cuidado con los carteles u objetos que puedan caer o volar. Las ramas de los árboles muchas veces se rompen o los árboles caen completamente de manera que es importante buscar refugio en algún edificio o construcción seguros.



### Dentro de las casas

Existe el riesgo de que se rompa el vidrio de las ventanas y se disperse hecho pedazos. Cerrar las ventanas corredizas metálicas, las persianas, las cortinas etc y tratar en lo posible de no salir afuera.



### Cerca de los mares

Cuando se acerque un tifón alejese cuanto antes de la costa ya que existe el riesgo de caer al mar o ser arrastrados por las altas mareas u olas.



## 風水害時の注意事項

### 風が強いとき

#### 路上では

看板が飛んだり、街路樹が倒れたりする危険がある。近くの頑丈な建物に避難する。

#### 屋内では

窓ガラスが割れ、破片が吹き込む危険がある。雨戸、シャッター、カーテンを閉め、できるだけ外に出ない。

#### 海岸では

海への転落、高潮、高波に飲まれる危険がある。急いで海岸から離れる。

### 大雨のとき

#### 川や崖の近くでは

急な増水や土砂崩れの危険があるので速やかに離れる。



#### 車の運転中では

道路の中心よりの水が少ない場所を選び、高台へ避難すること。浸水でエンジン止したら、再始動させない。



#### 路上で浸水してきたら

高い場所へ避難すること。エレベーターは閉じ込められる危険があるので階段を使う。



## LLUVIAS TORRENCIALES

### Cerca de las costas de los ríos o mares :

En casos de lluvias torrenciales, es importante alejarse cuanto antes de las costas de los ríos o mares ya que existe el riesgo de desbordes repentinos de aguas, deslizamiento de tierras o de ser arrastrados por enormes olas.

### Si está conduciendo algún vehículo:

Si mientras conduce algún vehículo ve las calles anegadas por las aguas trate de avanzar por el borde donde haya menor acumulación de agua y refúgiase en un lugar alto. Si por la introducción del agua se detiene el motor del vehículo es muy difícil que pueda arrancar nuevamente.

### Inundación de las calles:

Cuando una inundación lo sorprenda caminando por las calles, busque un lugar alto para refugiarse. Suba por las escaleras evitando utilizar ascensores ya que existe el riesgo de quedar encerrados dentro de los mismos.

### Ropas para casos de emergencia

En casos de emergencias elija ropas prácticas y de fácil movimiento.

Además de prácticas, es importante elegir ropas que mantengan el calor del cuerpo e impermeables. Se recomienda zapatos deportivos como zapatillas con cordones, jamás salga con botas largas. Al salir de casa en busca de refugio lleve la mochila con los artículos de emergencia que se debería tener preparado con anticipación.

### Atención al caminar

Al caminar afuera en casos de inundación es importante llevar algún palo que reemplace al bastón para confirmar si no hay zanjas o huecos con riesgo a caer.

### Atención con la profundidad del agua

La profundidad del agua posible de caminar para los hombres es aproximadamente de 70 cm y de 50 cm para las mujeres. Si el agua le ha llegado a la altura de la cintura no intente caminar, busque un lugar alto y espere auxilio.

### Actuar en grupo

En casos de emergencia es importante actuar en cooperación con otras personas. Cuando busque refugio no actúe solo, trate de hacerlo grupalmente y no separarse del grupo. Sujetar el cuerpo de cada persona del grupo con una cuerda es un método muy eficiente. Si es posible ayudar a los niños y ancianos hasta que puedan refugiarse.



### 服装は動きやすく安全なものを

保温性、防水効果のあるものにし、靴はひもで締められる運動靴にすること。長靴は厳禁。持ち出し品はリュックサックなどに入れて背負う。



### 足元に注意

側溝に落ちないように、長い棒などを杖がわりに安全を確認する。



### 深さに注意

歩ける深さは男性で約70cm、女性で約50cmまで。腰まで水深がある場合、高い所で救援を待つ。



### 協力すること

避難するときは、2人以上ではぐれないよう、ロープで結ぶこと。子どもや高齢者に配慮し協力する。

## 3. Precaución ante los desastres causados por tormentas e inundaciones

1. Tener comprado linternas y radio para posibles corte de luz.
2. Asegurar la casa pegando cintas adhesivas a los vidios de puertas y ventanas.
3. Colocar en un lugar más seguro y fijar las planteras. Las barras para colgar las ropas que puedan volar por el viento. Fijar además las garrafas de gas y las antenas.
4. Preparar el bolso con artículos de emergencia y dejarlo en un lugar de fácil acceso. (Ver lista de artículos, Pag. 10)
5. Quitar el agua que queda en la boca de los desagües y piletas de agua.

### 平常時の風水害への備え

- ① 停電に備えて、懐中電灯やラジオを用意しておく。
- ② 家の各所を点検し、窓ガラス等をガムテープやビニールテープで補強する。
- ③ 鉢植え、物干しさおなど、飛ばされそうなものを移動、固定する。ガスボンベ、テレビアンテナなども固定する。
- ④ 持ち出し品を準備し、出しやすい場所に置いておく。  
(⇒P10チェックリストを参照)
- ⑤ 排水口や樋の中に溜まっているものを取り除き排水をよくする。

# 1. Método de comunicación

## LLAMADA PARA INFORMACIÓN DE DESASTRES

En casos de grandes desastres naturales el corte de las líneas telefónicas hace muy difícil tomar contactos telefónicos para saber el estado o paradero de familiares o gente conocida. Utilice en esos momentos “el dial 171 de llamada para información en casos de desastres”.

### Método para grabar el mensaje:

- 1. Marque el Nro. 171 → luego 1 → tu propio Nro. de TEL (desde el código de la ciudad) → Grabar el mensaje que desea enviar. (Rokuun)

### Método para oír el mensaje de respuesta

- 1. Marque el Nro. 171 → luego 2 → su Nro. de TEL (desde el código de la ciudad) → Reproducir mensaje recibido. (Saisei)

## SERVICIO DE LLAMADA DE EMERGENCIA

En caso de que ocurra algún desastre natural es posible hacer uso del panel de mensajes de emergencia con el celular. Podrá grabar su propio mensaje y al mismo tiempo leer mensajes enviados por otras personas.

### Como grabar los mensajes

1. Se elige el “panel de mensajes de emergencias” de las empresas proveedoras del servicio de telefonía celular como ser : el menú “i” de docomo, Top menu de “au” o en Yahoo! Keitai Top Menú de Softbank.
2. Se presiona el ítem “Grabar” (toroku).
3. De los cuatro ítems que indican su estado actual se selecciona por ejemplo “Estoy bien”, y si desea agregar un comentario lo hace utilizando hasta cinco letras y luego preciona “Grabar” (toroku).
4. Si se desea enviar un mensaje comentando su situación actual a direcciones determinadas se presiona “Enviar” (soushin)

### Para ver mensajes recibidos

1. Se elige el “panel de mensajes de emergencias” de las empresas proveedoras del servicio de telefonía celular como ser : el menú “i” de docomo, Top menu de “au” o en Yahoo! Keitai Top Menú de Softbank.
2. Se marca el Nro. de TEL de la persona de quien se desea saber su situación y se presiona el ítem de “buscar” (kensaku).

## 連絡方法

### 災害用伝言ダイヤル

大規模災害の発生により電話がつながりにくいときは、安否の確認や連絡用に利用できる「災害用伝言ダイヤル171」を活用しましょう。

### 伝言の録音方法

171にダイヤル→1→自分の電話番号(市外局番から)→録音

### 伝言の再生方法

171にダイヤル→2→相手の電話番号(市外局番から)→再生

### 災害用伝言板サービス

災害がおこったとき携帯電話を使って災害用伝言板を利用することができます。災害用伝言板にはあなたのメッセージを登録することができるほか、他の人のメッセージを見ることができます。

### メッセージ登録

- ① iメニュー(ドコモ)、トップメニュー(au)、Yahoo!ケータイトップメニュー(ソフトバンク)など各携帯電話会社の災害用伝言板を選びます。
- ② 「登録」を選びます。
- ③ 現在の状態について「無事です。」などの4つの中から選択し、任意で100文字以内のコメントを入力して「登録」を選びます。
- ④ 設定されたアドレスに安否情報を送る場合は「送信」を押します。

### メッセージ確認

- ① iメニュー(ドコモ)、トップメニュー(au)、Yahoo!ケータイトップメニュー(ソフトバンク)など各携帯電話会社の災害用伝言板を選びます。
- ② 安否情報を確認したい方の携帯電話番号を入力し、[検索]を押します。

Desde la computadora o celular de otras empresas

パソコンや他社携帯からは

NTT docomo	<a href="http://dengon.docomo.ne.jp/top.cgi">http://dengon.docomo.ne.jp/top.cgi</a>
au	<a href="http://dengon.ezweb.ne.jp/">http://dengon.ezweb.ne.jp/</a>
SoftBank	<a href="http://dengon.softbank.ne.jp/J">http://dengon.softbank.ne.jp/J</a>
Y!mobile	<a href="http://dengon.ymobile.jp/info/">http://dengon.ymobile.jp/info/</a>

## 2. Lista de artículos y productos a preparar para casos de emergencia /

持ち出し品、備蓄品チェックリスト



### Lista de productos a preparar para casos de emergencia / 持ち出し品チェックリスト

Item 品名	Item 品名	Item 品名
<b>Comestibles</b> 食品	<b>Artículos importantes y de valor</b> 貴重品	<input type="checkbox"/> Linternas 懐中電灯
<input type="checkbox"/> Comestibles de emergencia 非常食	<input type="checkbox"/> Libreta de depósito de la cuenta corriente, sello personal 預金通帳・印かん	<input type="checkbox"/> Pilas 乾電池
<input type="checkbox"/> Bebidas 飲料水	<input type="checkbox"/> fotocopia del seguro de salud 健康保険証のコピー	<input type="checkbox"/> Velas ろうそく
<b>Artículos para la vida diaria</b> 生活用品	<input type="checkbox"/> dinero en efectivo (algunas monedas) 現金 (小銭)	<input type="checkbox"/> encendedor, fósforo ライター・マッチ
<input type="checkbox"/> abrigos, ropa interior 上着・下着	<input type="checkbox"/> pasaporte パスポート	<input type="checkbox"/> cascos o pañuelo de protección de la cabeza ヘルメット (防災ずきん)
<input type="checkbox"/> guantes de trabajo (gunte) 軍手	<input type="checkbox"/> carnet de extranjero 外国人登録証などのID	<input type="checkbox"/> cuchillos ナイフ
<input type="checkbox"/> papel tissue ティッシュ	<input type="checkbox"/> Teléfono celular 携帯電話	<input type="checkbox"/> abrelatas, sacacorchos 缶切り・栓抜き
<input type="checkbox"/> toallas タオル	<b>Otros Artículos a preparar</b> その他	<input type="checkbox"/> medicamentos de urgencia 救急医療品
<input type="checkbox"/> bolsas de polietileno ビニール袋	<input type="checkbox"/> Radio portable 携帯ラジオ	<input type="checkbox"/> remedios que toma actualmente 常備薬

### Lista de artículos de almacenamiento /

備蓄品チェックリスト



Item 品名	Item 品名	Item 品名
<b>Comestibles</b> 食品	<input type="checkbox"/> láminas de plástico y aluminio ラップ・アルミホイル	<input type="checkbox"/> mantas de lana (sábanas de toallas, bolsa de dormir) 毛布 (タオルケット、寝袋)
<input type="checkbox"/> Bebidas (un cálculo de 3 litros diarios por persona) 飲料水 (1人1日3リットル)	<input type="checkbox"/> papel tissue húmedos ウエットティッシュ	<input type="checkbox"/> kairo descartables 使い捨てカイロ
<input type="checkbox"/> Comestibles no perecederos (comestibles instantáneos, enlatados, masas y dulces) 食料 (レトルト食品、缶詰、お菓子など)	<input type="checkbox"/> papel higiénico トイレットペーパー	<input type="checkbox"/> papel de periódicos 新聞紙
<b>Artículo de uso diario</b> 生活用品	<b>Otros Artículos a preparar</b> その他	<input type="checkbox"/> Barbijos マスク
<input type="checkbox"/> Artículos de tocador 洗面用具	<input type="checkbox"/> Cocinas a gas 卓上コンロ	<input type="checkbox"/> toilets portables 簡易トイレ
<input type="checkbox"/> ollas, pavas なべ・やかん	<input type="checkbox"/> garrafas de gas portables ガスボンベ	<input type="checkbox"/> Sogas ロープ
<input type="checkbox"/> vajillas portables (pajillos, platos y vasos de papel etc) 簡易食器 (わりばし、紙皿、紙コップなど)	<input type="checkbox"/> combustibles sólidos 固形燃料	

### 3. Idioma japonés mínimo necesario para comunicar su situación en caso de emergencia / 災害に関する日本語

<b>Chūihō</b> 注意報	Es el aviso que se emite a la población cuando existe el temor de que desastres naturales provoquen daños considerables. Por ejemplo el servicio meteorológico nacional emite a la población "Aviso de Precaución por Lluvias torrenciales" ( <i>ōame chūihō</i> ), "Aviso de Precaución por posibles inundaciones o desbordos de los ríos" ( <i>kōzui chūihō</i> ) u otros "Avisos de Precaución". 災害が起こるおそれのあるときに注意を呼びかけて行う予報。「大雨注意報」「洪水注意報」など「○○注意報」と使う。
<b>Keihō</b> 警報	Es el aviso que se emite cuando existe el temor de que desastres naturales provoquen graves daños a la población. Por ejemplo se emite "Aviso de alerta máximo por lluvias torrenciales" ( <i>ōame keihō</i> ), "Aviso de Alerta máximo por inundaciones o desbordos de los ríos" ( <i>kōzui keihō</i> ) u otros "Avisos de Alerta máximos". 重大な災害が起こるおそれのあるときに警戒を呼びかけて行う予報。「大雨警報」「洪水警報」など「○○警報」と使う。
<b>Tokubetsu Keihō</b> 特別警報	Se declara Alerta Especial en caso de riesgos naturales que se produce una vez en varias décadas. Se utiliza dicha "Alerta Especial" por ejemplo para anunciar la "Alerta Especial por Lluvias Torrenciales", "Alerta Especial por Fuertes Vientos" etc 数十年に一度の災害が起こるおそれのあるときに発表される。「大雨特別警報」「暴風特別警報」など「○○特別警報」のように使う。
<b>Bōfūu</b> 暴風雨	Alerta por Fuertes vientos y lluvias torrenciales. 激しい風雨。
<b>Bōfūiki</b> 暴風域	Se emite a las zonas de riesgo cuando a consecuencia del acercamiento de un tifón o de frentes de baja presión sopla vientos de más de 25m/s o existe la posibilidad. 台風や発達した低気圧の周辺で平均風速が25m/s以上の風が吹いているか、吹く可能性のある領域のこと。
<b>Fūsoku</b> 風速	Velocidad del viento : es la velocidad con la cual sopla el viento. En la televisión o en otros medios de comunicación utilizan la unidad de medida m/s. 風の吹く速さ、TV等ではふうm/sの単位。
<b>Yoshin</b> 余震	réplicas : son movimiento sísmicos de menor intensidad que se repiten después del temblor principal. Su intensidad y la frecuencia varía de terremoto a terremoto. Hay veces que la réplica continúa varios días. 地震が起きた後、引き続いて起きる地震で、規模や起きる回数はまちまち、何日間も続くことがある。
<b>Tsunami</b> 津波	son las gigantes olas que se producen después de un movimiento sísmico. 地震の起きた後に起きるとも高い波。
<b>Hinan</b> 避難	Buscar refugio : es la acción de buscar un lugar más seguro del que se encuentra en el momento del desastre. 災害時などに災害を避けて他の所へ逃れること。
<b>Hinanjo/Hinanbashi</b> 避難所・避難場所	lugares de refugio : son sitios considerados seguros donde la gente debe dirigirse cuando en su casa o en el lugar en que se encuentre no se sienta seguro. 避難する所。
<b>Hinan Kankoku</b> 避難勧告	orden de refugio : es la orden que emiten a la población las autoridades municipales o regionales para que se refugien en los sitios determinados porque se corre el riesgo de sufrir daños físicos. Este aviso es emitido cuando se considera que los desastres pueden provocar pérdidas humanas. 市町村長が発表する、避難を勧める情報。人的被害が発生する可能性が高まった状況。
<b>Takashio</b> 高潮	altas mareas : es el fenómeno por el cual la altura de la marea sube mucho más de lo normal. 潮位が通常より著しく高くなる現象。
<b>Kōzui</b> 洪水	Relámpagos, lluvias abundantes e inundaciones : Son los daños que producen el aumento incontrolable de las aguas de los ríos, debido al deshielo o a la gran precipitación de las lluvias. 大雨・雪どけなどによって河川の増水・氾濫により起こる災害。
<b>Shinsui</b> 浸水	anegamiento de calles y viviendas : cuando la altura del agua sube considerablemente inundando casas y calles. (Ej. <i>yukaue shinsui</i> : cuando el agua sube y entra dentro de las casas). 水につかること。水が入り込むこと。(例:床上浸水<建物の床の上まで水につかること>)
<b>Gakekuzure</b> 崖くずれ	desprendimiento de tierras de las montañas o barrancos : Cuando existe el riesgo de que las grandes lluvias o terremotos produzcan el desprendimiento de tierras o rocas de las montañas o barrancos. 急斜面にある土砂が大雨・地震によってくずれ落ちること。
<b>Keikai</b> 警戒	aviso de precaución : precaución que se debe tener por la posibilidad de que ocurra algún desastre. 万一来備え、注意し、用心すること。
<b>Tōkai</b> 倒壊	peligro de derrumbe o desmoronamiento: riesgo de destrucción o desmoronamiento de casas o edificios. 壊れる。
<b>Hisaisha</b> 被災者	se llama así a las personas damnificadas. 災害を受けた人。
<b>Anpi Kakunin</b> 安否確認	requerir datos de la situación de determinadas personas. その人が大丈夫かどうか調べる。
<b>Risai Shōmeisho</b> り災証明書	es el certificado que determina el grado de daños que ha recibido una construcción y que se confecciona después del estudio efectuado. 災害で壊れた家などについて、どのくらい被害にあったかを証明するもの。
<b>Kaseitsu Jūtaku</b> 仮設住宅	son casas de fácil construcción donde habitarían temporalmente las personas que han perdido sus casas durante el desastre. 災害で家をなくした人のために一時的につくられる簡単な家。

## 4. Confirmación de las instalaciones que sirven de refugio en casos de emergencias

### 避難場所の確認

Refugio son los sitios considerados seguros y donde la población debería recurrir cuando sienta peligro en su casa o en el lugar donde se encuentra. Generalmente las escuelas y los centros comunitarios (komin-kan) son los establecimientos elegidos como refugios.

Normalmente la población debe dirigirse a dichos refugios cuando hay una orden o advertencia de las autoridades comunales para refugiarse.

En los refugios la gente puede dormir, comer y obtener información acerca de los daños causados por el desastre. Toda persona puede hacer uso de los refugios aún no siendo habitante de la ciudad.

Confirme de antemano el refugio más cercano a su domicilio. Si aún no conoce el lugar pregunte en la municipalidad o en el Centro Comunal más cercanos.

Es importante también que tenga conocimiento acerca de hospitales, supermercados, teléfonos públicos cercanos para casos de emergencia.

避難所とは、災害時に避難する場所のことで、学校や公民館などが指定されています。具体的には、市町村から避難勧告や避難指示があった場合に利用します。避難所では寝床や食事、災害に関する情報などを得ることができ、住民に限らず、誰でも使うことができます。あらかじめ自分の住む地域の避難所を確認しておき、わからない場合は市町村役場で教えてもらいましょう。また、近くにある病院・コンビニ・公衆電話の場所も確認しておきましょう。

### Mapa

TENER CONFECIONADO UN MAPA DE LAS CERCANÍAS DE SU CASA.  
自分で家の周辺マップを作りましょう

Es importante tener marcado en el mapa no sólo el sitio de refugio sino también, hospitales, almacenes, teléfonos públicos etc.  
避難所だけでなく、病院・コンビニ・公衆電話も控えておきましょう。

### EN LOS REFUGIOS

La gente que haga uso de los refugios deberá obedecer las reglamentaciones que se han fijado para evitar en lo posible los problemas que surgen de compartir entre muchos un espacio común.

Entre la gente puede haber diferencia de costumbre, religión etc. Es importante saber respetar a los demás y poder convivir a pesar de las diferencias.

Cuando no entienda algo o tenga algún problema consulte con la gente de su alrededor.

### 避難所では

多くの人が共同で過ごすことによるトラブルを避けるために、色々な取り決めがあります。

生活習慣や宗教の違いなどによって、戸惑うこともあるかもしれません。わからない時、困った時は周りの人に相談しましょう。

# Datos para casos de emergencias

## 防災メモ

<b>Nombre y Apellido / なまえ</b>	 <b>Oficina de bomberos más cercana</b> 消防署 <b>119</b>
<b>Nacionalidad / 国籍</b>	
<b>Grupo sanguíneo / 血液型</b>	 <b>Comisaría más cercana</b> 警察署 <b>110</b>
<b>Nro. de Pasaporte / パスポート No.</b>	
<b>Nro. de Carnet de Extranjeros / 外国人登録証 No.</b>	<b>Llamada para información de desastres</b>
<b>Domicilio en Japón / 日本の住所</b>	<b>災害用伝言ダイヤル</b> <b>171</b>
<b>Nro. de TEL / 電話番号</b>	<b>Municipalidad más cercana / 市町村役場</b>
<b>de la casa / 自宅</b>	
<b>del Celular / 携帯</b>	<b>Empresa proveedora de gas / ガス</b>
<b>Nombre y Apellido de las personas que comparten la casa / 同居者氏名</b>	
<b>Lugar de trabajo, de entrenamiento, colegio etc / 職場・研修先・学校など</b>	<b>Empresa proveedora de energía eléctrica / 電気</b>
<b>Nombre / 名称</b>	
<b>Dirección / 住所</b>	<b>Empresa proveedora de agua potable / 水道</b>
<b>Nro. de TEL / 電話</b>	
<b>Algún conocido en Japón / 日本の知り合いの連絡先</b>	<b>Otros contactos que crea de importancia / その他必要な連絡先</b>
<b>Nombre / 氏名</b>	
<b>Dirección / 住所</b>	<b>Embajada, Consulado de su país / 大使館・領事館</b>
<b>Nro. de TEL / 電話</b>	
<b>Contacto en su país de origen / 自国の連絡先</b>	<b>Jurisdicción de la Oficina de Migraciones a la que pertenece / 管轄する入管</b>
<b>Nombre / 氏名</b>	
<b>Nro. de TEL / 電話</b>	<b>Embajada, Consulado de su país / 大使館・領事館</b>
<b>Jurisdicción de la Oficina de Migraciones a la que pertenece / 管轄する入管</b>	
<b>Embajada, Consulado de su país / 大使館・領事館</b>	

Es recomendable tener establecido el método de comunicación con los miembros de la familia en casos de emergencia  
緊急時のために、家族で連絡方法を決めておくといです。

## 6. Servicio de comunicación por celular sobre desastres naturales brindado por el Centro Internacional de la Prefectura de Kyoto

Dos veces al mes el Centro Internacional de la Prefectura de Kyoto envía a los inscriptos información útil para la vida cotidiana a través del celular.

**Contenido** : información sobre distintos eventos, sobre la vida cotidiana, casos de emergencia, clases de japonés etc.

**Método de inscripción** : Envíe un mail a la dirección de correo electrónico del idioma en que desee la información y que se detalla más abajo.

**Japonés** living-j@kpic.or.jp

**Inglés** living-e@kpic.or.jp

**Hiragana** living@kpic.or.jp

**Chino** living-c@kpic.or.jp

**Filipino** living\_f@kpic.or.jp

### 京都府国際センター携帯メール生活情報

生活に役立つ情報を毎月2回携帯メールに送ります。

**内容** : イベント情報、生活情報、防災情報、日本語教室など

**登録方法** : 希望言語のメールアドレスに空メールを送信する。

**日本語** living-j@kpic.or.jp   **英語** living-e@kpic.or.jp

**ひらがな** living@kpic.or.jp   **中国語** living-c@kpic.or.jp

**フィリピン語** living\_f@kpic.or.jp





**Centro Internacional de la Prefectura de Kyoto**

Primer sótano del Edificio de Mielparque Kyoto, Shimogyo-ku, Kyoto

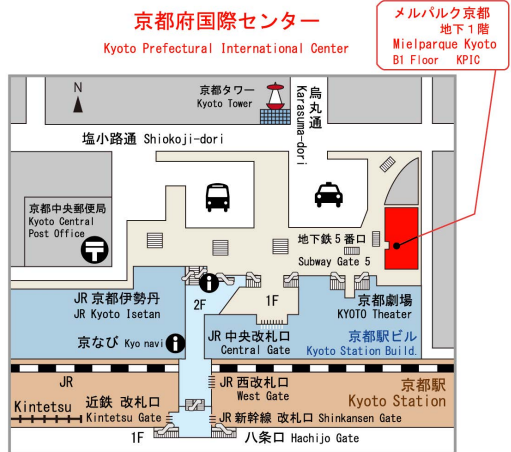
**公益財団法人 京都府国際センター**  
 京都市下京区東塩小路町676 -13  
 メルパルク京都 地下1階

**T E L** : 075-342-5000

**F A X** : 075-342-5050

**E-mail** : main@kpic.or.jp

**U R L** : http://www.kpic.or.jp



Kyoto Prefectural International Center

検索